

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

数量语言学和新信息技术

(学科/模块的名称)

由MCCN教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024

1. 学习目标

《数字语言学和新信息技术》课程的目标是教授处理俄语和外语文本以生产和实践目的、使用现代信息资源和技术开发教育和教学方法材料、编制数据库、词典和专业翻译领域的教学建议，熟悉语言学软件产品以及组织面向提高专业技能的信息搜索活动。

2. 学习成果要求

《数量语言学和新信息技术》课程的掌握要求旨在培养学生以下能力（能力的一部分）：

表2.1.掌握该课程时培养学生的能力列表（课程掌握结果）

编码	能力	实现能力指标 (在该课程中)
综合能力-1	能够基于系统化的方法进行问题的搜索和批判性分析，制定行动策略。	综合能力-1.1. 能够分析问题情境并将其分解为单独的任务。
		综合能力-1.2. 能够制定解决问题的策略。
		综合能力-1.3. 能够构思出解决问题的各种可能方案。
综合能力-2	能够在项目的所有生命周期阶段进行项目管理。	综合能力-2.1.能够在项目的所有生命周期阶段参与项目管理。
综合能力-7	能够使用信息语言文化领域的搜索、处理、分析、存储和呈现技术和方法。	综合能力-7.1.能够使用信息语言文化领域的搜索、处理、分析、存储和呈现技术和方法。
专业能力-6	掌握现代收集、处理和解释实验数据的技术，掌握编写和编辑科学文献的技巧（论文、报告、摘要、概述）。	专业能力-6.1.在专业领域内，能够使用现代收集、处理和解释实验数据的技术。
		专业能力-6.2.能够应用各种编写和编辑科学文献的技巧。
专业能力-7	能够使用主要的信息搜索和专家系统以及其他知识表达和处理口头信息的系统。	专业能力-7.1. 能够使用主要的信息搜索和专家系统。
		专业能力-7.2. 掌握不同的知识表达和口头信息处理系统。
	能够应用数字技术和信息搜索、处理、分析、存	专业能力-8.1. 能够应用现代数字技术和信息搜索、处理、分析、存储、呈现的方法。

3. 学科课程结构中该学科的位置

“数量语言学和新信息技术”学科属于B1. O. 01模块的必修部分。

在高等教育教学计划中，学生还需要学习其他有助于实现“数量语言学和新信息技术”学科学习成果的课程和/或实践课程。

表3.1 列出了有助于实现本学科预定学习成果的高等教育教学计划组成部分。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
综合能力-1	能够基于系统性方法对问题情境进行批判性分析，制定行动策略。	科学史与方法论 高等教育的教育学与心理学 非语言学专业外语教学方法 语言语义学的问题**； 国际考试框架下外语教学方**；	硕士科学研究工； 科学交流**
综合能力-2	能够在项目的所有生命周期阶段进行项目管理。	高等教育的教育学和心理学	硕士科学研究工； 科学交流**
综合能力-7	统一通用信息素养能力，适用于研究生教育的所有专业方向。	信息通信技术**； 词典学和语料库语言学**；	
专业能力-6	掌握现代实验数据采集、处理、解释的技术，以及学术论文（包括论文、报告、论文摘要等）的撰写和格式规范。	信息通信技术； 科学史和方法论； 高等教育的教学和心理学；	翻译实务
专业能力-7	能够在口语和书面表达中，理解和产生所学外语的正式、中立和非正式交流方式。		谈判和演示技巧 数字媒体；

4. 学科的范围和学习任务种类

《数量语言学和新信息技术》的总学时为4学分。

表4.1: 全日制学习形式的学习阶段中不同种类的学习任务。

教育任务类型	总计课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动, 课时	34		34		
讲座 (JK)	34		34		
实践课程 (JP)					
实践/研讨课 (C3)					
学生自主学习, 课时	65		65		
考核 (含考试/带评分测试), 课时	45		45		
该学科的总工作量	课时	144	144		
	学分	4	4		

5. 学科内容

表5.1. 学科内容的各种学习任务类型

课程名称	内容 (主题)	教学形式*		
第一部分 《数量语言学和新信息技术》课程的基本概念	主题1.1. “应用语言学”的一般概念。	JK		
	主题1.2. “应用语言学”的思想和发展历程。	JK		
	主题1.3. 应用语言学的主要方向。	JK		
第二部分 数量语言学	主题2.1. 实验数据的统计分析	JK		
课程名称	内容 (主题)	教学形式*		
			主题2.2. 总体数据和样本质量的可靠性。	JK
			主题2.3. 位置统计作为研究未知文本的主要方法。	JK
			主题2.4. “Attribution”软件包。	JK
第三部分 语言学研究中的计算机技术	主题3.1. 计算机词典及其分类。	JK		
	主题3.2. 电子词典在多维超文本环境中的特点。	JK		
	主题3.3. 语料库语言学的任务和特点。	JK		

	主题3.4. 大型多语言语料库在解决翻译问题方面的应用及其解决方案。	JIK
	主题3.5. 在不同级别语言现象的研究中，解决实际应用信息技术问题。	JIK
第四部分 文本自动分析	主题4.1. 自动文本分析的主要任务及其应用领域。	JIK
	主题4.2. 搜索信息系统的语言学支持。	JIK
	主题4.3. 语音自动处理和应用语音学。	JIK
第五部分。 文本处理器	主题5.1. 语言处理器作为用户和存储其信息的数据库之间的中介。	JIK
	主题5.2. 分析级别。词法分析: 目标、流程、结果。词态分析及其目标。句法分析及其目标。	JIK
	主题5.3. 语义分析及其任务。语义分析的阶段: 表层分析、深层分析、语用分析。	JIK
	主题5.4. 解释组合词典和语境词典在语义分析中的作用。	JIK

6. 学科后勤及技术支持

表格6.1. 学科后勤及技术支持

教师类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料 (如有需要)
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检查和中期考试的计算机教室，配备个人电脑（共__台）、白板（屏幕）和多媒体演示设备。	472 笔记本电脑 Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 台) Benq MW526 多媒体投影机 220*220 屏幕 MS Windows 8.1 64 位操作系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影机 Casio XJ-M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

1. Зубов Александр Васильевич. Информационные технологии в лингвистике [Текст]: Учебник для студентов вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2012. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат. Языкознание). - ISBN 978-5-7695-9155-6 : 485.10.
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Куринин Иван Николаевич. Информационное поле, персональный компьютер и работа в Интернете [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие по курсу «Информатика»: для студентов филологического факультета и факультета гуманитарных и социальных наук. - электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2012. - 385 с. <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/2734>

附加文献:

1. Залевская А.А. «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»: практикум/для студентов 1 курса магистратуры: 035700 Лингвистика. Ч.1: «Основные понятия курса “Квантитативная лингвистика”», «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях». – Тверь: Твер. гос. ун-т. 2015 – 58 с..

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2014. – 360 с.
3. Белоногов Г.Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. – М.: Русский мир, 2014. – 248 с.
4. Беляева Л.Н., Герд А.С., Убин И.И. Автоматизация в лексикографии // Прикладное языкознание. – СПб: СПУ, 2016. – С. 318–334.
5. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика : учеб. пособие. – М.: Флинта; Наука, 2015. – 216 с.
6. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 2014. – Выпуск XXIV: компьютерная лингвистика. – С. 5–29.
7. Дацюк С.Г. Абсолютный гипертекст. – 2015 [Электронный ресурс] URL: <http://xyz.org.ua> (дата обращения 16.08.2017).
8. Иванова Е.П. Электронные словари как компонент мультимедийного информационного поля // VI Степановские чтения. Язык и культура. На материале романо-германских и восточных языков : мат-лы докл. и сооб. междунар. конф. М.: РУДН, 2015. –С. 244–246.
9. Казакевич О.А. Автоматизация лексикографических работ. Автоматические словари (Обзор зарубежных публикаций) // НТИ. – Сер. 2. – 2015. – № 9. – 25–29.
10. Карпова О.М., Менагаришвили О.В. Электронные словари английского языка // Словарь в современном мире : мат-лы 3 междунар. шк.–сем. – Иваново: Юнона, 2015. – С. 121–124.
11. Кобрин Р.Ю. Опыт семантической классификации словарей // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практики перевода. – Омск, 2015. – С. 70–85.
12. Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века <http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html>
13. Купер И.Р. Гипертекст как способ коммуникации. – 2012 [Электронный ресурс] URL: <http://http:www.nir.ru/socio/scipubl/sj1-2-00kuper.html>xyz.org.ua (дата обращения 10.11.2016).
14. Марчук Ю.Н. Вычислительная лексикография. – М.: Наука, 2016. – 183 с.
15. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 2015. – 201 с.
16. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. – М.: МГОУ, 2012. – 234 с.

17. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М.: ВЦП, 2013. – 151 с.
18. Новиков Л.А. Учебные словари, их специфика и типы // Новиков Л.А. Избранные труды. Т.2. – М.: Изд-во РУДН, 2014. – С. 688–705.
19. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие для вузов. – 4-е изд., стереотип. – Едиториал УРСС КОМКНИГА, 2015. – 368 с.
20. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс]. Сивакова Н.А. Лексикографическое описание английских и русских фитонимов в электронном глоссарии : дис.канд. филол. наук. – Тюмень, 2014. – 162 с.
21. Тузлукова В.И. Типология педагогических лексикографических источников в международной педагогической лексикографии http://rspu.edu.ru/science/conferences/01_04_09/tuzlukova_pr.html [21.05.17]
22. Убин И.И. Автоматический словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии : сб. ст. – М.: Русский язык, 2014. – С. 234–240.
23. Черкасова Г.А. Компьютерный ассоциативный тезаурус: база научных исследований // Языковое сознание: формирование и функционирование / Под ред. Н.В. Уфимцевой. – М., 2015. – С. 129–134.
24. Эпштейн В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы, 2014 [Электронный ресурс] URL: <http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm> (дата обращения 27.01.2016).
25. Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – Addison Wesley: Longman Ltd., 2015 – xii 315 p.

信息支持和网络资源:

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:

-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

-局外电子图书馆系统:

- <http://www.biblioclub.ru>

- <http://www.biblio-online.ru>

- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

-

2. 数据库, 搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>
- <https://www.google.ru/>
- 文摘和引文数据库SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

学生自主学习的教学材料，用于掌握学科/模块*。

1. 《量化语言学与新信息技术》课程讲义。

第一部分：《量化语言学和信息技术》课程的基本概念

“应用语言学”的概念。西方和俄罗斯对应用语言学任务和特点的理解差异。应用语言学与其他学科的联系。应用语言学思想和方向的发展历史和动态。应用语言学的主要方向。应用语言学、量化语言学和计算语言学。应用语言学各方向的主要方法。“信息技术”的概念。“电子资源”作为一个通用概念。电子资源的类型和分类原则。数据库是一组按某种方式排列的有关某些对象的信息。数据语料库概念的不同解释。超文本概念的不同解释。在“外语教学理论与跨文化交际”专业研究生职业活动中，使用量化语言学和新技术的机会的任务

第二部分：量化语言学。

实验数据的统计处理：研究变异特征（数量、质量、分支）。数据总体和样本的质量可靠性。解密信息或文本以检测以研究人员不知道的方式呈现的信息。概念“密码”和“代码”。密码和解密任务的区别。“机器解密”。位置统计作为研究未知文本的主要方法。位置统计方法的应用阶段：将连续文本分成单独的块，分析单词的形态学；采用“单词环境”的方法。组合方法作为“内部”和“外部”解密。文本或信息的归属（授权）；在不同目的中的应用领域。形式化数量方法和发现作者语言特征的方法，这些特征在潜意识水平上实现。“Атрибуция”软件包：其工作原理和获得的结果。

第三部分：语言学研究中的计算机技术

计算机词典及其分类。存在于多维超文本环境中的电子词典的特点。电子图书馆。电子百科全书。一致性检索。联想词汇表及其在不同目的中的使用可能性。使用单语和多语电子词典构建数据语料库以进行各种目的的研究的可能性。

数据语料库语言学作为一门科学，通过应用计算机技术来开发构建和使用语言数据语料库的通用原则和方法。样本的选取方法。特定现象在特定数据语料库中的代表性。数据语料库的标记类型。主要数据语料库类型及其在解决教学和科研问题方面的使用可能性。使用基于不同语言的大型数据语料库解决翻译问题及其解决方法。国家语言数据语料库在解决跨文化交际问题方面的重要性；在语言学习方面的应用。

在电脑技术帮助下，解决不同层面的语言现象的问题。使用信息技术解决翻译问题的方法。使用信息技术解决跨文化交际问题的特殊性。使用信息技术解决语言学习问题。构建基于电子词典和国家语言数据语料库的数据库的问题。对选定的数据语料库进行定量和定性分析的可能性。利用图表、图示等手段呈现统计处理和定性分析结果。

第四部分：自动文本分析

自动文本分析的主要任务和应用领域。搜索信息系统的语言学支持：自动分类文档；自动分类（根据指定的分类器将文本分组）和文本聚类（基于主题相关内容）；自动摘要（从文档或文档组中生成最重要的句子）。从文本中提取信息的任务。更深入地分析提取的信息-数据挖掘：实体（人、地理名称等）的命名；事实的提取；观点的提取；自动摘要。模拟计算机与人类的语言交互的系统。自动处理口语和应用语音学。自动文本分析的语言学组件：分

词（单词和句子边界的分离）、形态学分析（将所有单词形式归纳到一个单一形式中）、句法分析模块、语义分析模块、指代分析模块。

第五部分：文本处理器

语言处理器作为用户和存储他感兴趣信息的数据库之间的中介，它执行的目标和任务。语言处理器执行的操作。分析的级别。词汇分析：任务、过程和结果。形态分析及其任务。形态分析的方法：声明式、过程、组合和概率统计；它们的优点和缺点。句法分析及其任务。形式语法和概率统计方法用于句法分析。句法分析的阶段：预句法、句法、后句法分析——将句子转换为基本文本单元序列（Π B T E），它们对应于单个单词和标点符号。语义分析及其任务。语义分析的阶段：表层、深层、语用。语义节点的概念。连接关系的信息来源：来自语法分析器和词汇-分类词典。系统：语素和词之间关系作为语义分析的基础。解释性和组合性词典和分类词典在文本语义分析中的作用。文本处理器的应用领域，如内部翻译器。内部翻译器（从一种索引语言到另一种语言和到自然语言处理）的应用。

2. 《量化语言学与新信息技术》学科报告的方法指导

学生独立完成学术报告是一种自主学习方式，报告将在实践（研讨）课程中进行讨论。

学术报告的目的是培养学生对科学文献的分析能力、对学术立场的理解能力和个人观点的论证能力。编写学术报告还有助于发展学生的创造潜能。

学术报告应在指导教师的指导下完成。

建议学生：

- 在开始撰写学术报告之前，与指导教师协商报告的主题、结构、文献来源，以及需要讨论的关键问题；
- 提交以书面形式呈现的学术报告给导师；
- 在研讨课上作10分钟的学术报告，回答其他学生的问题。

学术报告的格式要求：

- 字体：Times New Roman；字号：14号；行距：1.5倍行距；页边距：2.5厘米；段落前缩进：1.25厘米；文本宽度对齐。学术报告应使用装订夹装订。在封面上应注明所在学院、教研室、学科名称、报告题目、学生姓名。报告的结构包括目录、引言（介绍问题的现实意义、研究目的和任务）、主体部分、作者的结论以及参考文献（不少于5篇）。报告的字数应与导师协商。在报告结束处应注明完成日期和学生的签名。

学术报告的总体评价将考虑报告的内容、展示方式和回答问题的能力。

3. “量化语言学与新信息技术” 学科的文獻阅读方法指导：

学生的任何自主学习活动（为研讨会做准备、写论文、作报告等）都必须以相应的文献学习为开端，包括在图书馆和家里学习。每个学科主题都配备了主要和附加文献。

主要文献是教科书和教学辅助材料。

附加文献是专著、科学论文集、报纸和杂志文章、各种参考书、百科全书和互联网资源。

建议给学生：

建议仔细查看所选的专著或文章。在书中，应查看目录和参考书目，阅读摘要和前言。可以快速浏览，查看插图、表格、图表和附录。这种浅显的了解将帮助你了解哪些章节需要仔细阅读，哪些可以快速阅读。

在自己拥有的书籍或期刊中，可以用记号笔标记重要位置。在使用互联网资源时，也可以标记重要信息。

如果书籍或期刊不属于学生所有，建议记录引起关注的页面号。之后，可以返回并重新阅读或抄写所需信息。物理上记录信息的行为有助于将这些信息牢记在脑海中。

以下是在阅读文献时可以使用的不同类型的笔记：

摘要 -对科学作品主要内容的简要记录。其目的不是抄录，而是揭示其逻辑、证明体系和主要结论。优秀的摘要应包括完整的内容和简短的形式。

引用 -精确地引用文本。在引号中指定源的页码。文

献综述 -对所阅读作品的主要内容进行的概括。总

结 -工作的最终结论，概括性结论。

记录以某种形式进行不仅有助于理解和吸收所学材料，而且有助于培养在书面形式下表达特定理论问题的能力。

- * -所有自学材料都按照现行规定在**ТУИС**课程页面上发布！

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

评估材料和评分-排名系统* 在评估完成“量化语言学和新信息技术”课程的能力（部分能力）的水平时提供，其附件在本工作计划的网页上

<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=641>

OM（教学与方法材料）和BPC（学生成就评估体系）基于RUDN相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目制定者：

外语系副教授

Ivanova A.G.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

P高等教育主要教育课程负责人：



Malyuga E.N.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

* _